

Cómo cuidar su catéter de hemodiálisis

How to Care for your Hemodialysis Catheter (Spanish)

Pasos que puede tomar en situaciones de emergencias sin su catéter de hemodiálisis:

Steps to take in emergency situations with your hemodialysis catheter:

Si el vendaje no está intacto (es decir, se levantó más allá del borde del vendaje hasta el centro de ventana transparente del vendaje):

- Cubra el lugar con tegaderm™ y contacte a la unidad de diálisis inmediatamente.
- Si es pasado el horario de atención, contacte por localizador al nefrólogo de turno. Tendrá que venir para que se cambie el vendaje y se reduzcan las probabilidades de infección.

If the dressing becomes non-intact (meaning it has lifted past the edge of the dressing into the clear center window of dressing):

- Cover the site with tegaderm™ and contact the dialysis unit immediately.
- If it is afterhours, page the on-call nephrologist. You will need to come in to have the dressing changed to reduce chances of infection.

Si la tapa del tigo se sale del catéter:

- Cubra el extremo del catéter con una almohadilla con alcohol y después envuélvalo con gasa estéril y ponga cinta alrededor para sostenerla. Llame a la Unidad de diálisis o el nefrólogo de turno.
- Es probable que le indiquen que vaya a la sala de urgencias para que un enfermero especializado pueda sacar hemocultivos y comenzar con antibióticos.

If the teco cap comes off the catheter:

- Cover the end of the catheter with an alcohol pad then wrap with sterile gauze and place tape around to hold in place. Call the Dialysis Unit or Nephrologist on call.
- You may be advised to come to the ER so that the Dialysis nurse can draw blood cultures and begin antibiotics.

Si se sale el catéter: ¡Esta es una emergencia!

- Aplique presión al lugar con gasa estéril y llame al 911 inmediatamente

If the catheter gets pulled out: This is an emergency!

- Apply pressure to the site with sterile gauze and call 911 immediately

Monitoree si hay señales y síntomas de una infección de catéter potencial:

Estos síntomas incluyen:

- Temperatura superior a 38 grados Celsius (100.4 grados Fahrenheit)
- Escalofríos (temblores o agitación)
- Irritabilidad inusual
- Presión baja
- Presión alta inexplicable
- Dolor, enrojecimiento o fugas alrededor del lugar del catéter

Monitor for signs and symptoms of a potential catheter infection:

These symptoms include:

- Temperature greater than 38 degrees Celsius (100.4 degrees Fahrenheit)
- Rigors (Shaking/chills)
- Unusual irritability
- Low blood pressure
- Unexplained high blood pressure
- Soreness, redness, or drainage around the catheter site

Si sospecha de una infección de catéter:

Llame a la unidad de diálisis. Si es pasado el horario de atención, contacte por localizador al nefrólogo de turno y vaya a la sala de emergencias.

→ Unidad de diálisis pediátrica: (734) 232-7373

→ Operador de localizador: (734) 936-4000, pida contactar al nefrólogo
pediatra de turno

If you suspect a catheter infection:

Call the dialysis unit. If it is afterhours, page the Nephrologist on call and go to the Emergency Room.

→ Pediatric Dialysis Unit: (734) 232-7373

→ Paging Operator: (734) 936-4000, ask to page the on-call Pediatric
Nephrologist

Cuidado diario de su catéter de hemodiálisis

Everyday care for your hemodialysis catheter

El personal de diálisis son las únicas personas que deberían acceder al catéter de hemodiálisis. Se debe usar solo para diálisis (no para extraer sangre o para infusiones IV que no supervise el personal de diálisis) a menos que sea una emergencia que ponga en peligro la vida o que su nefrólogo lo autorice explícitamente.

- Trate su catéter con cuidado.

Evite:

- Retorcerlo
- Tirarlo
- Que se quede atrapado en la ropa
- Moverlo
- Pinzas o tapas, etc.

Dialysis staff are the only people who should access a hemodialysis catheter. It is to be used only for dialysis (not for blood draws or IV infusions that are not monitored by dialysis staff) unless it is a life-threatening emergency or explicitly authorized by your nephrologist.

- Treat your catheter with care.

Avoid:

- Twisting
- Pulling
- Getting it stuck on clothing
- Moving it
- Clamps or caps, etc.

Cuidado del vendaje

- Mantenga el vendaje del catéter limpio y seco. No moje ni sumerja en agua el vendaje (evite nadar, usar jacuzzi o darse baños de tina con los que sumerja el catéter o los lúmenes).
- No se recomiendan las duchas. La higiene diaria se puede hacer con un baño de esponja. Asegúrese de que el vendaje, el catéter y el pecho estén bien cubiertos con envoltura de plástico antes del baño de esponja. Evite el flujo directo de agua al pecho.
- Cuando se dé baños, lave la porción superior de su pecho con un jabón líquido antimicrobiano. No use jabón en barra ni rellene la botella de jabón líquido antimicrobiano debido al crecimiento de bacterias y gérmenes.
- Los familiares y el paciente siempre deberían lavarse las manos:
 - Antes de tocar el vendaje o catéter
 - Al entrar y salir de la unidad de diálisis
- No use loción cerca de los lugares de vendaje del catéter (la loción se coloniza con sus bacterias).
- Cambie las sábanas semanalmente y use un pijama limpio cada noche para reducir el riesgo de infección.
- Si el vendaje no está intacto (es decir, se levantó más allá del borde del vendaje hasta el centro de ventana transparente) siga las instrucciones de emergencia de la página 1.
- Si el vendaje comienza a salirse solo en los bordes, puede reforzarlo en casa. Refuerce el borde con cinta médica o tegaderm™ para evitar que el vendaje

deje de estar intacto. Cuénteles al personal de diálisis que reforzó el vendaje en su próxima visita para que puedan cambiarlo.

- Cuando aplique tegaderm™ al borde levantado, recorte el nuevo tegaderm™ antes de aplicarlo al borde para que no cubra la ventana transparente. Si se cubre la ventana transparente, el vendaje pierde su capacidad de respirar y tendrá que cambiarlo.

Dressing care

- Keep the catheter dressing clean and dry. Do not get the dressing wet or submerge in water (No swimming, hot tubs, or baths which submerge the catheter or lumens).
- Showers are not recommended. Daily hygiene can be done as a sponge bath. Ensure the dressing, catheter, and chest are well covered with plastic wrap before the sponge bath. Avoid a direct stream of water on the chest.
- When bathing, wash the upper portion of your chest with an antimicrobial pump soap. Do not use bar soap or refill antimicrobial pump bottle due to germs and bacteria growth.
- Family members and the patient should always wash their hands:
 - Before touching the dressing or catheter
 - When entering and exiting the dialysis unit
- Do not use lotion near the catheter dressing sites (lotion is colonized with your bacteria).
- Change bed linens weekly and wear clean pajamas every night to reduce the risk of infection.
- If the dressing becomes non-intact (meaning it has lifted past the edge of the dressing into the center clear window) follow the emergency instructions on page 1.
- If the dressing begins to peel up at the edges only, you may reinforce it at home. Reinforce the edge with medical tape or tegaderm™ to prevent the dressing from becoming non-intact. Tell dialysis staff that you reinforced the dressing at your next visit so they can change it.

→ When applying new tegaderm™ to the lifted edge, trim the new tegaderm™ before applying it to the edge so it will not cover the clear window. If the clear center window is covered, the dressing loses its ability to breathe and will need to be changed.

Exención de responsabilidad: El presente documento contiene información o material educativo elaborado por Michigan Medicine para el tipo de pacientes habituales que padecen la misma condición que usted. Es posible que contenga enlaces a contenido en Internet que no haya creado Michigan Medicine, por el que Michigan Medicine no asume ninguna responsabilidad. Este documento no reemplaza la orientación de un proveedor de atención médica porque su experiencia podría ser diferente a la del paciente habitual. Consulte con su proveedor de atención médica si tiene alguna pregunta sobre este documento, su condición o el plan de tratamiento.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

Autor: Sara Ricchiuti, RN y Kelsey Danehy, RN

Revisores: Vivian Shih, MD

Author: Sara Ricchiuti, RN and Kelsey Danehy, RN

Reviewers: Vivian Shih, MD

Traducido por: Language Line Solutions

Translated by: Language Line Solutions

La educación para los pacientes de [Michigan Medicine](#) tiene una licencia pública internacional de [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](#). Última actualización 03/2022

Patient Education by [Michigan Medicine](#) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](#). Last Revised 03/2022